

5^{èmes} Rencontres « du Monde aux Balkans »

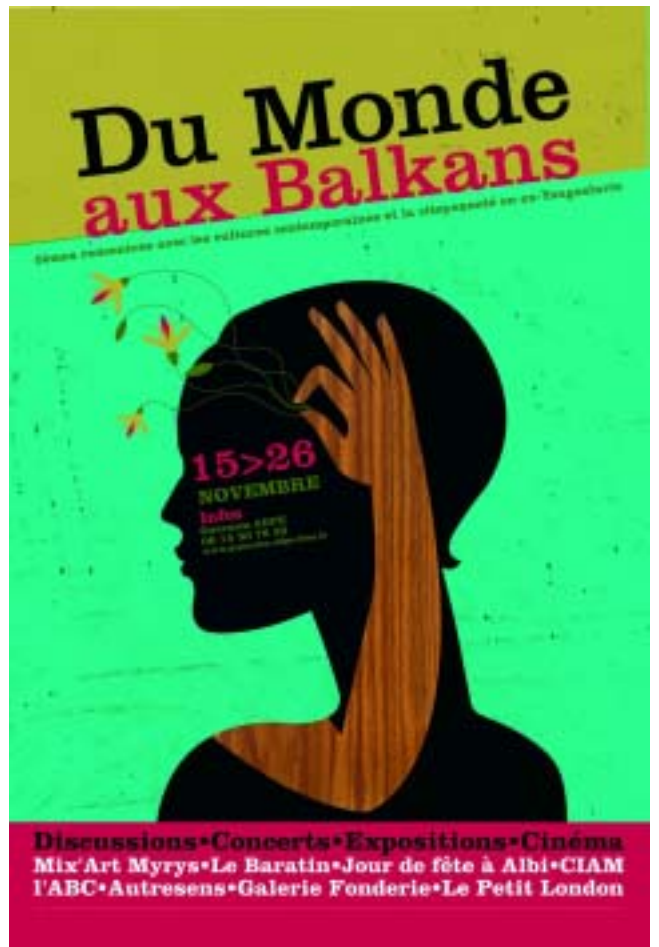
Rencontres avec les cultures contemporaines
et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

Toulouse, du 15 au 26 novembre 2005



Guernica ADPE
c/o Mix'Art Myrys,
12 rue Ferdinand Lasalle
31200 Toulouse

Tél : 06 15 30 78 39
guernicaadpe@yahoo.fr
<http://guernica.adpe.free.fr>



Sommaire

Communiqué de presse	p. 3
Acteurs des rencontres	p. 4
Participants d'ex-Yougoslavie	
- Théâtre/Performances	
- Film documentaire	
- Concerts	
- Membres de la société civile	
Participants de France	p. 6
- Expositions	
- Théâtre/Performances	
- Cinéma/vidéos	
- Concerts	
- Conférences/discussions	
Les lieux	p. 10
Pourquoi « du Monde aux Balkans »	p. 11
Objectifs	p. 12
Partenaires	p. 13
Revue de presse (2003-2004)	p. 14

Communiqué

Guernica ADPE en partenariat avec Mix'Art Myrys présente :

« du Monde aux Balkans » Rencontres avec les cultures contemporaines et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

Du Monde aux Balkans, 5^{ème} édition : des rencontres artistiques et citoyennes entre l'ex-Yougoslavie et la région Midi-Pyrénées. Ces rencontres, organisées à Milan, à Grenoble et à Toulouse, mettent en relation des artistes et citoyens d'ex-Yougoslavie et de France. La précédente édition a accueilli 4000 personnes dans chacune des deux villes.

Découvertes : durant quinze jours, présenter des artistes ex-Yougoslaves aux côtés d'artistes locaux ; créer des passerelles, entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux-mêmes et entre ex-yougoslaves et français. La programmation culturelle est liée aux questionnements politiques, sociaux et culturels posés par les Balkans. L'objectif : découvrir l'autre.

Transversalités : le Festival est, par essence, pluridisciplinaire. Il mêle musique, poésie, performances, cinéma, expositions photographiques et plastiques, animations socioculturelles et conférences. Les événements se succèdent durant six jours afin de proposer au public des créations artistiques aux sensibilités différentes.

Interculturalité : Ces manifestations sont avant tout le résultat d'actions interculturelles. Tout au long des événements, la programmation, l'organisation, la logistique, le public et chacune des représentations, mêleront des équipes mixtes, parlant tour à tour français, anglais, serbe, croate, macédonien, bosniaque, italien, catalan ou castillan...

Le livre : « Šta ima ? Ex-Yougoslavie, d'un Etat à d'autres » qui sort en librairie le 25 novembre et qui sera disponible sur les événements du festival. Un livre qui a demandé plus d'un an de travail acharné et qui est coédité avec l'œil électrique éditions.

Du 15 au 26 novembre 2005

Permanence à Mix'Art Myrys, – 12 rue Ferdinand Lasalle - 31200 Toulouse

Les Rencontres « Du Monde aux Balkans » sont soutenues par la Commission européenne, la Ville de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées.

Elles sont réalisées en partenariat avec Mix'Art Myrys, le MIFOC (Mostar, BiH), Drugi Most (Grenoble), Alt'Ronde (Monticello, Italie).

Contact :

Laurent Richard – Guernica ADPE

c/o Mix'Art Myrys – 12, rue Ferdinand Lasalle – 31200 Toulouse

Tel : 06 15 30 78 39

guernicaadpe@yahoo.fr

<http://guernica.adpe.free.fr>

Acteurs des rencontres

Tous les artistes présentés, ainsi que les techniciens et organisateurs participent à titre bénévole marquant ainsi leur engagement dans les projets de l'association.

Participants d'ex-Yougoslavie :

CONCERTS :

- **Diplomatiz (Tuzla, Bosnie-Herzégovine)**

Imaginez un Renaud électroifié pour la satire sociale, ajoutez-y une présence scénique qui nous mène vers un Elvis punk, mélangez le tout à la sauce balkanique et vous obtiendrez Diplomatiz. Un homme, une guitare et un humour dévastateur si caractéristique de la Bosnie-Herzégovine d'aujourd'hui.



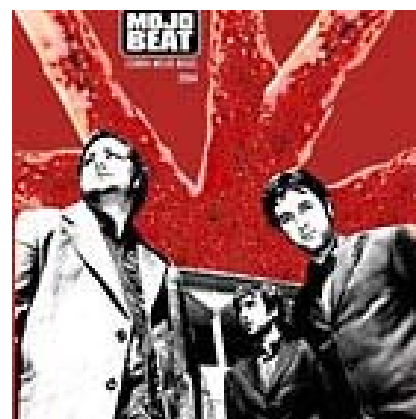
- **Popečitelji (Belgrade, Serbie-Monténégro)**

Popečitelji est un groupe qui sait donner dans ses compositions la place juste à l'intelligence et au souffle, sans jamais se détourner du plaisir pur.

Leur son post rock se teinte d'influences psychédélices, noise, et surtout ethno. Leurs morceaux, à la frontière entre émotion intense et rythmique enivrante, forment une musique dynamique et communicative.

Mais Popečitelji est avant tout un groupe de scène, et c'est là qu'ils déploient le mieux leur énergie.

Popečitelji a été programmé lors du festival EXIT 05, le plus important festival de musique actuelle en Serbie et dans la région.



CINEMA :

- **« Le Livre des records de Shutka » d'Aleksander Manic, 2004**

Projection en avant-première de ce film Tchèque d'un réalisateur serbe tourné en Macédoine.

Shutka, surnommée "la vallée heureuse", est une petite ville en Macédoine où chacun veut devenir un champion. Etre le meilleur à quelque chose, un champion, peu importe de quoi, au moins pour quelques moments précieux, c'est ce qui permet aux habitants de Shutka d'échapper pour un temps à la pauvreté et de s'envoler loin des marges de la société.

Sélection du Festival International du Film de La Rochelle 2005

FILM DOCUMENTAIRE :

- ***Karavan za Mira / La caravane pour la paix***

Film documentaire de 26 minutes réalisé par les membres de Prigovor Savjesti Bosnie et Jean-Baptiste Delorme. Projection en présence du réalisateur et de membres de Prigovor Savjesti.

Près de dix ans après la signature des accords de Dayton, la presse de Bosnie-Herzégovine rendait publique, en juillet dernier, une réforme de l'armée comprenant notamment l'abolition du service militaire obligatoire. Cette réforme résulte avant tout de l'incapacité budgétaire du pays à financer la conscription, et non pas d'une prise en compte des revendications des mouvements pacifistes. Cependant, alors qu'un grand nombre d'habitants de la région persiste à penser qu'il est nécessaire d'être armé pour se protéger de ses voisins, d'autres proposent la non-violence comme alternative. Ils revendiquent la démilitarisation des anciens belligérants et préconisent l'objection de conscience. C'est ainsi que cette année, pour promouvoir leurs arguments, les organisations antimilitaristes de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie-Monténégro, Macédoine et Albanie se sont regroupées pour mener ensemble une action publique en faveur de la paix, de la non-violence, de l'objection de conscience et de la démilitarisation. Du 2 au 15 mai 2005, « la caravane pour la paix », animée par une cinquantaine de militants et d'artistes, a traversé les principales villes de chacun de ces pays et s'est manifestée sur l'espace public. L'action publique au grand jour est un choix privilégié par ces militants qui tiennent à faire entendre leur voix. Ce mouvement préfigure le développement d'une volonté d'émancipation au sein des sociétés civiles des Balkans.

MEMBRES DE LA SOCIETE CIVILE :

- ***OKC Abrašević (Mostar / BiH)***

Pour continuer le lien qui s'est développée depuis maintenant cinq ans avec l'association Mix'Art Myrys et dont les aventures ont de nombreux points communs, deux représentants de OKC Abrašević seront présents. Ce collectif regroupe six associations indépendantes travaillant ensemble à la reconstruction du Centre Culturel pour la Jeunesse de Mostar OKC Abrašević.

Site Internet : www.okcabrasevic.org

*Voir aussi l'article paru dans le *Courrier des Balkans* : <http://www.balkans.eu.org/article4635.html>*

- ***Le MIFOC (Mostar / BiH)***

Association de citoyens créée en 2000 dont l'objet est de développer les échanges interculturels avec l'Europe et les Balkans et de connecter les associations de Bosnie Herzégovine militant pour une société plus saine et « normale ». C'est une des seules structures de ce type en Bosnie-Herzégovine.

Participants de France :

EXPOSITIONS :

- *Adeline Keil (Rennes) : « EN QUÊTE DE TERRITOIRE »*



Née le 7 décembre 1979 à Bayeux, Adeline Keil commence la photographie en 1993 durant un stage de reportage au festival de la photographie d'Aubagne. Ce n'est que 5 ans plus tard que l'envie de faire de la photo lui reprend. Son entrée en 2001 à l'école Nationale Supérieure de la Photographie en Arles lui laisse trois années pour développer un travail. L'obtention d'une bourse de l'AFAA (Ministère des Affaires Etrangères) en novembre 2002, lui permet de réaliser un voyage en Syrie puis une exposition au sein des 3^{èmes} journées de la photographie à Damas. Le premier prix Broncolor lui est décerné en juillet 2003. Elle expose en juin et juillet 2004 à la Villa Médicis à Rome, pour représenter l'Ecole Nationale Supérieure de la Photographie.

Lauréate du Prix Fnac européen de la photographie 2004 : pour son reportage en ex-Yougoslavie « En quête de territoire ». « Ce voyage en ex-Yougoslavie a été pour moi le déclencheur d'une pratique photographique fondée sur des problématiques liées à la présence humaine dans le territoire. J'ai choisi de traiter des frontières à la fois physiques et symboliques qui séparent encore ces territoires et leurs habitants, des années après la fin du conflit. Ce sont celles que j'ai décidé de suivre, à Mostar, Sarajevo, Goražde, Srebrenica, Vukovar... »

- **David Sauveur (Agence VU) : «BALKANS, Un conflit suspendu ? »**



Est-ce vraiment fini ? La Croatie parle d'intégrer l'Europe ; les ardeurs nationalistes serbes semblent un peu calmées après dix ans de barbarie ; mais dans beaucoup d'endroits, et particulièrement en Bosnie, subsiste l'impression que le conflit n'est pas vraiment réglé. Le pays est sorti difficilement de la guerre : toujours pas de travail (50% de chômage officiel), un système politique unique en son genre qui inaugure une nouvelle forme de protectorat sans vraiment paraître efficace ; des populations déplacées sans avoir été réellement « replacées », une jeunesse qui ne rêve que d'exil... Au-delà des problèmes habituellement évoqués à propos de « l'après-guerre » : économie, politique, géographie ; Il existe toujours une frontière, plus où moins visible, que les gens ne franchissent pas. C'est là où réside encore la peur, le poids du souvenir et des disparus, le désir de revanche, ou la volonté de conquête inassouvie.

C'est encore l'avenir de l'Europe et celui de la communauté internationale, ébranlée par les événements de ces dernières années, qui se joue dans les Balkans. Peut-on contenir la guerre ?

David Sauveur est membre de l'agence VU.

CINEMA / VIDEOS :

- **Malo Sutra par Šta Gledaš ? (Aline Cateux/Grégory Adoir, Lyon)**

« Malo Sutra » est une sorte de vendange d'impressions glanées au fil d'un voyage de trois semaines en Bosnie Herzégovine en août 2005. Lieux, voix, visages, paysages, villes, campagnes, ruines, parc, routes, filmés et enregistrés avec distance pour essayer de donner une vision sensible et quasi atmosphérique de la Bosnie-Herzégovine dix ans après la fin de la guerre et la signature des accords de Dayton qui donnent à ce pays le visage hideux de la division.

Malo Sutra tente de se faire découvrir le visage désormais inconnu de la Bosnie Herzégovine : son quotidien, son humour, sa vivacité, sa beauté, ce qui rapproche plutôt que ce qui sépare.

Un peu lassé de voir ce pays présenté comme un zoo habité par des gens qui seraient seulement spectateurs de leur vie, Malo Sutra propose de mettre en relief ce qu'il y a de vivant et d'actif, de vivace et de réactif. De regarder devant.



CONFERENCES :

- **Šta ima ? Ex-Yougoslavie, d'un État à d'autres.**

Destiné tant aux personnes concernées par la question yougoslave qu'aux néophytes désireux d'en savoir plus, *Šta ima ?* rassemble une quarantaine de contributions d'auteurs issus de différents pays (Sonja Biserko, Paul Garde, Renéo Lukic, Jovan Divjak, Michel Roux, Aleksandar Zograf, ...).

Coups de projecteurs, états des lieux, cet ouvrage revient sur le passé et le présent de l'ex-Yougoslavie par le biais d'articles mais aussi d'entretiens, de poèmes, d'essais, de bandes dessinées, de peintures et de photographies. En explorant également la vie quotidienne et les initiatives citoyennes, *Šta ima ?* offre une vision unique de ces nouvelles républiques.

Autour de la parution du livre coédité par *Guernica ADPE* et *l'œil électrique éditions* seront organisées plusieurs discussions avec différents intervenants.

La conférence est organisée en partenariat avec la Fol 31 et le Cercle Condorcet.

Une présentation du livre aura lieu le samedi 26 novembre à la librairie Ombres Blanches.



CONCERTS :

- **Marvin (Rock instrumental énergique / Montpellier)**

Ce trio de Montpellier nous livre un rock sonique simple et sans fioritures qui a le mérite d'aller droit au but et de fonctionner. Une guitare, une batterie et un bien joli Korg MS20 créent un rock instrumental mélangeant énergie noise et mélodies dansantes... Au final, la musique du trio consiste en un rock tendu, parfois agressif, parfois spatial, influencé aussi bien par Can et les années 70 que Lightning Bolt et les dernières furies noise des années 2000. Marvin a sorti au mois de mai 2005 son premier disque, un split ep 10 pouces avec Doppler sur la label lyonnais SK records.



<http://marvinsound.free.fr/>

- **L'Amarante (Crest)**

L'Amarante vous invite à prendre les drailles. Par ces chemins de transhumance d'où surgissent les sons du monde, le groupe tel un troupeau imaginaire, s'échappe, galope, voltige, creuse, mélange, envoie païïï...ttttre, et surtout s'amuse, poussé par l'envie de se surprendre, de découvrir.

Chacune des compositions originales laissent apparaître des influences liées à des lieux, des histoires, des dictons. Cet univers, que L'Amarante vous propose par ses sons soufflés, cuivrés, tambourinés, suit les drailles du jazz, des musiques improvisées, des musiques du monde... ... mais aussi des tarentelles fougueuses du Piémont et autres danses caspiennes, des baloches avec le doux bruit des verres qui trinquent, des gazouillis des oisillons dans un pré bien vert, le Mistral, les klaxons des 38 tonnes sur l'autoroute du soleil, le brâme du cerf dans le Vercors à moins que ce ne soit le dahu qui bade! Mais attention, ne vous fiez pas trop à ces 4 moutons débridés, leur musique n'est que le fruit de leur imagination.

« Surprise locale qui ne devrait pas tarder à devenir nationale, le quartette L'Amarante. Formule (2 saxes, tuba, batterie), arrangements et compositions originales, solistes péchus. » *Jazz Magazine*

<http://zoumaye.free.fr/amarante.htm>



Les lieux partenaires :

- Les concerts, performances et spectacles se dérouleront à :

Toulouse : Mix'Art Myrys (sous réserve d'acceptation du dossier), **le CIAM,**
Le Petit London, et le Baratin

Albi : Le jour de fête

Mazères sur Salat : AutreSens

- Pour les conférences et discussions elles se dérouleront à **l'Institut d'Etudes Politiques de Toulouse** ou au local de la **Fo131** et à la librairie **Ombres Blanches**.
- Pour les expositions Guernica coopère avec la galerie **Fonderie**.
- Pour le cinéma, Guernica est en partenariat avec le cinéma **ABC**.

Pourquoi « du monde aux balkans » ?

Guernica A.D.P.E. a été fondée en avril 1993, sur le campus du Mirail à Toulouse, en réaction aux campagnes de purification ethnique organisées en Croatie et en Bosnie-Herzégovine et devant « l'impuissance » européenne à faire stopper les massacres. Association militante par nature, Guernica a publié pendant les heures sombres de l'histoire ex-Yougoslave une revue d'information et de mobilisation appelant l'Europe et les Européens à



Le nouveau Stari Most, mostar,, juillet 2004

combattre les idéologies à l'œuvre sur les terres d'ex-Yougoslavie. Inscrite depuis le début dans les collectifs citoyens pour une paix juste et durable en ex-Yougoslavie, Guernica initie aujourd'hui des projets culturels en ex-Yougoslavie et travaille à soutenir les survivants du massacre de Srebrenica dans leur demande de dédommagement auprès de l'ONU.

Depuis 1997, **Guernica et Drugi Most** (association partenaire de Grenoble) co-organisent en coopération avec des structures locales le **Festival Interculturel de Mostar**. Après plus de sept années d'un travail de terrain acharné, les deux associations ont acquis une véritable légitimité dans leurs actions soutenues à l'échelle nationale et internationale tant par des partenaires institutionnels que citoyens.

En 2000, elles initient le **MIFOC**, structure fédérative regroupant des associations et des individus aux origines et sensibilités différentes mais complémentaires. Le MIFOC compte sept membres : **Alternativni Institut**, **Mladi Most**, **Škart** (Mostar – Bosnie Herzégovine), **Crams** (Monticello – Italie), **Drugi Most** (Grenoble – France), **Guernica ADPE** (Toulouse – France) et **RAI** (Barcelone – France).

Le **MIFOC** organise le Festival Interculturel de Mostar, co-organise les rencontres « Du Monde aux Balkans », la campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine et travaille à la construction d'un centre culturel et citoyen à Mostar.



Aujourd'hui, le but de Guernica est de poursuivre cette action culturelle de développement international et **c'est cela qui a motivé, l'organisation des Rencontres « du Monde aux Balkans ».**

Objectifs

Présenter la création contemporaine ex-Yougoslavie.

En ex-Yougoslavie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie), la culture institutionnelle est souvent instrumentalisée par les forces nationalistes. La culture contemporaine alternative est représentative de la résistance de jeunes artistes à cette forme de propagande, et de leur volonté de participer, quelle que soit leur appartenance communautaire, à la reconstruction morale de la région. Leur créativité artistique, musicale, plastique, théâtrale..., est *en soi* une forme de renouvellement critique de la société. C'est un véritable *appel d'air* pour le changement.

Permettre la diffusion et la rencontre de jeunes artistes

Mais le statut de la création artistique reste précaire et les jeunes artistes sont très rarement diffusés, faute d'infrastructures et de perspectives professionnelles.

Les rencontres « du Monde aux Balkans » leur offrent un cadre, et la possibilité de se rencontrer, d'échanger, de créer de nouvelles formes artistiques. Extra frontalières.

Nous mêlons les instants consacrés à la performance artistique, en favorisant la pluridisciplinarité, et les moments de convivialité, entre les artistes et le public.

Informier sur la situation dans les Balkans

Notre but est de revenir sur ce qui s'est passé en ex-Yougoslavie durant les dix dernières années, mais aussi et surtout d'alerter les Français à propos de la situation présente : une paix fragile, des accords de paix qui ont fait le jeu des nationalistes, et une situation politique et culturelle encore largement déterminée par la fausse problématique « ethnique ».

Notre action est centralisée à Mostar, en Bosnie-Herzégovine, mais nous prenons en compte toute la diversité de la situation de chacun des pays qui constituent « l'ancienne Yougoslavie ».

Pendant les rencontres « Du Monde aux Balkans », des membres de la société civile de Bosnie-Herzégovine et des pays voisins seront présents pour éclairer cette situation, et évoqueront leurs propres actions. Ils interviendront lors des temps de discussion en marge des événements programmés, et lors des moments indépendants de conférence et de débat sur des questions spécifiques.

Travailler en réseau, avec des partenaires locaux et internationaux

A l'échelon local, nous cherchons à créer une dynamique autour de nos projets en faisant appel à des partenaires : associations ou collectifs culturels et/ou sociaux.

Nous entretenons déjà un partenariat étroit avec le collectif d'artistes *Mix'Art Myrys* et les autres lieux qui nous accueillent gracieusement à Toulouse.

Les institutions locales qui nous aident financièrement et logistiquement : la Mairie de Toulouse et le Conseil Régional Midi Pyrénées.

Au niveau international, nous sollicitons des partenaires européens, mais également des associations ou collectivités partenaires en Bosnie-Herzégovine et dans l'ex-Yougoslavie.

Les Partenaires :

Institutionnels :

La Commission européenne, la Ville de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, les Ambassades de France en Bosnie-Herzégovine et Serbie-Monténégro.

Associatifs :

Mix'Art Myrys, le MIFOC, Film Klub Mostar, OKC Abrašević, Alt'Ronde (Monticello, Italie), Bleue comme une Orange, Vélorution, Drugi Most (Grenoble),...

Bénévoles :

Nous tenons particulièrement à les remercier, tous autant qu'ils soient, artistes, techniciens, chauffeurs, organisateurs car ils constituent la principale force de nos réseaux et sans eux rien ne serait possible.

Revue de presse Guernica ADPE 2002-2004

NB : Les articles sont visibles sur le site de l'association <http://guernica.adpe.free.fr>

Année 2004

- **La presse :**

- **Libération**, 17 novembre : "*Balkans sans cliché*"
- **La dépêche du midi**, 16 novembre : "*Du monde aux Balkans*"
- **Flash**, du 26 novembre au 2 décembre : "*Du monde aux Balkans*"
- **Intramuros**, 24 novembre au 1 décembre : "*Du monde aux Balkans*"
19 au 26 novembre : « Exposition rétrospective »

- **Radios :**

Radio	Type	Date de passage
FMR	Interviews en direct	2 émissions du 20 au 25 nov.
Canal sud	Interviews en direct	2 émissions du 20 au 23 nov.

Année 2003

- **La presse :**

- **Libération**, 26 novembre : "*La part belle aux Balkans*"
- **Mouvement**, nov./déc. : « *Avec les Balkans* »
- **Let's motiv**, novembre : "*Du monde aux Balkans*"
- **Flash**, du 26 novembre au 2 décembre : "*Du monde aux Balkans*"
- **Intramuros**, 12 au 19 novembre : "*Culture et citoyenneté*"
19 au 26 novembre : « Exposition rétrospective »

- **Radios :**

Radio	Type	Date de passage
R.F.I.	séquences de 5 min	27 novembre 11h45
FMR	Interviews en direct	4 émissions du 20 au 28 nov.
Radio Radio	Interviews en direct	20 novembre
Canal sud	Interviews en direct	3 émissions du 20 au 28 nov.
Radio Campus	Interviews en direct	21 novembre

Année 2002

- **La presse :**

- **Le Monde**, 25 novembre : " *Quarante artistes pour construire l'après guerre en ex-Yougoslavie* "
- **Politis**, 14 au 20 novembre : " *Du monde aux Balkans* "
- **La Dépêche du midi**, 26 novembre : " *Il y a du monde aux Balkans* "

- **Radios :**

Radio	Type	Date de passage
France info	2 séquences de 5 min	28 novembre, 7h 25, 8h25
FMR	Interview en direct	27 novembre, 13h
Radio Moun País	Interview en direct	21 novembre
Canal sud	Interview en direct	
Radio Radio	Interview en différé	

- **Télévisions :**

- **TLT**, interview « proche de vous » 5 min : jeudi 21 novembre à 17h45
- **M6 Toulouse**
- **France 3 région**, émission « Demain c'est Dimanche », samedi 12 janvier de 17h30 à 18h15